



～日语学习点滴～② 请注意！您说的话也许表达得不正确。

～日本語ワンポイントレッスン～② 気をつけて！間違っ<sup>まちが</sup>て伝わ<sup>つた</sup>ってるかも？

在这个专栏，将给大家介绍一些在经常使用的日语中容易表达错的句子。意识到问题所在的人，今后使用时请多加注意！

このコーナーでは、皆さんがよく使<sup>みな</sup>われている<sup>つか</sup>日本語<sup>に</sup>の表<sup>ほんご</sup>現<sup>ひょうげん</sup>の中<sup>なか</sup>で間<sup>まちが</sup>違<sup>ちが</sup>いやすいものを取り上<sup>と</sup>げ<sup>あ</sup>てて紹<sup>しょうかい</sup>介<sup>かい</sup>していきま<sup>おも</sup>す。思<sup>おも</sup>い当<sup>あ</sup>たる人<sup>ひと</sup>、次<sup>つぎ</sup>から気<sup>き</sup>をつ<sup>つ</sup>けて使<sup>つか</sup>ってみてくだ<sup>くだ</sup>さいね！

「～ないで下<sup>くだ</sup>さい」・「～なくていいですよ」(请不要做～・不做～也行啊)

这是归国者 A 先生的实例。有一天，一起工作的一位同事身体不好，却为了要完成定额而坚持着。A 先生注意到此事后，想劝他没必要这么勉强硬撑，就说「それはやらないで下<sup>くだ</sup>さい」(请不要做那个了)。而那位同事却好像因为觉得 A 先生的说法过于强硬而感到生气。在这种情形下怎么说才好了呢？

帰<sup>きこくしや</sup>国<sup>こく</sup>者<sup>しや</sup> A さん<sup>さん</sup>の実<sup>じつ</sup>例<sup>れい</sup>です。ある日<sup>ひ</sup>、一<sup>ひとり</sup>人<sup>ひとり</sup>の同<sup>どうりやう</sup>僚<sup>りやう</sup>が体<sup>たい</sup>調<sup>ちやう</sup>が悪<sup>わる</sup>いのに無<sup>む</sup>理<sup>り</sup>し<sup>し</sup>てノルマ<sup>のるま</sup>を達<sup>たっ</sup>成<sup>せい</sup>しよう<sup>しよう</sup>とガ<sup>が</sup>ン<sup>ん</sup>バ<sup>ば</sup>つ<sup>つ</sup>ているのに気<sup>き</sup>づ<sup>づ</sup>きま<sup>ま</sup>した。そ<sup>そ</sup>こで無<sup>む</sup>理<sup>り</sup>し<sup>し</sup>な<sup>な</sup>く<sup>く</sup>てもい<sup>い</sup>い<sup>い</sup>と伝<sup>つた</sup>え<sup>え</sup>たく<sup>く</sup>て、「それはや<sup>や</sup>ら<sup>ら</sup>ない<sup>ない</sup>で下<sup>くだ</sup>さい」と言<sup>い</sup>ったと<sup>と</sup>ころ、この同<sup>どう</sup>僚<sup>りやう</sup>は A さん<sup>さん</sup>の言<sup>い</sup>い<sup>い</sup>方<sup>かた</sup>がき<sup>き</sup>つ<sup>つ</sup>いと怒<sup>おこ</sup>ってし<sup>し</sup>ま<sup>ま</sup>った<sup>た</sup>そ<sup>そ</sup>う<sup>う</sup>です。何<sup>なん</sup>と<sup>と</sup>言<sup>い</sup>え<sup>え</sup>ば<sup>ば</sup>よ<sup>よ</sup>か<sup>か</sup>った<sup>た</sup>のでし<sup>し</sup>ょう<sup>う</sup>。



首先，做个复习。一般来说，“请不要做～”用日语说是「～しないで下<sup>くだ</sup>さい」，这样学习过的人会比较<sup>ちやう</sup>多<sup>た</sup>。比<sup>ひ</sup>如<sup>じゆ</sup>说<sup>え</sup>，在街<sup>まち</sup>上<sup>なか</sup>我<sup>い</sup>们<sup>か</sup>经<sup>じやう</sup>常<sup>じやう</sup>会<sup>え</sup>看<sup>み</sup>到<sup>る</sup>以<sup>い</sup>下<sup>げ</sup>的<sup>な</sup>注<sup>ちゆう</sup>意<sup>い</sup>事<sup>が</sup>项<sup>め</sup>。

ま<sup>ま</sup>ず、お<sup>お</sup>さ<sup>さ</sup>ら<sup>ら</sup>い<sup>い</sup>で<sup>で</sup>す<sup>す</sup>が、一<sup>いっ</sup>般<sup>ぱん</sup>に“请<sup>ちゆう</sup>不<sup>い</sup>要<sup>が</sup>做<sup>め</sup>～”は「～<sup>し</sup>な<sup>な</sup>い<sup>い</sup>で<sup>で</sup>下<sup>くだ</sup>さい」と習<sup>なら</sup>った<sup>かた</sup>方<sup>おお</sup>が<sup>おも</sup>多<sup>た</sup>い<sup>た</sup>と<sup>と</sup>思<sup>おも</sup>い<sup>い</sup>ま<sup>ま</sup>す。例<sup>れい</sup>え<sup>え</sup>ば、町<sup>まち</sup>中<sup>なか</sup>で以<sup>い</sup>下<sup>げ</sup>の<sup>な</sup>よ<sup>よ</sup>う<sup>う</sup>な<sup>な</sup>注<sup>ちゆう</sup>意<sup>い</sup>書<sup>い</sup>き<sup>が</sup>を<sup>を</sup>よ<sup>よ</sup>く<sup>く</sup>自<sup>じ</sup>に<sup>に</sup>し<sup>し</sup>ま<sup>ま</sup>す<sup>す</sup>ね。

- ① (駅前) ここに自<sup>じ</sup>転<sup>てん</sup>車<sup>しや</sup>を止<sup>と</sup>め<sup>め</sup>ない<sup>い</sup>で<sup>で</sup>下<sup>くだ</sup>さい (车站前) 请<sup>ちゆう</sup>不<sup>い</sup>要<sup>が</sup>在<sup>め</sup>这<sup>こ</sup>里<sup>こ</sup>停<sup>と</sup>自<sup>じ</sup>行<sup>ぎやう</sup>车<sup>しや</sup>
- ② (川<sup>かわ</sup>べ<sup>り</sup>) こ<sup>こ</sup>で泳<sup>およ</sup>が<sup>が</sup>ない<sup>い</sup>で<sup>で</sup>下<sup>くだ</sup>さい (河<sup>か</sup>べ<sup>り</sup>) 请<sup>ちゆう</sup>不<sup>い</sup>要<sup>が</sup>在<sup>め</sup>这<sup>こ</sup>里<sup>こ</sup>游<sup>う</sup>泳<sup>えい</sup>
- ③ (団<sup>だん</sup>地<sup>ち</sup>内<sup>ない</sup>) こ<sup>こ</sup>にご<sup>ご</sup>み<sup>み</sup>を<sup>を</sup>捨<sup>す</sup>て<sup>て</sup>ない<sup>い</sup>で<sup>で</sup>下<sup>くだ</sup>さい (公<sup>こう</sup>营<sup>えい</sup>住<sup>じゆう</sup>宅<sup>たく</sup>区<sup>く</sup>里<sup>り</sup>) 请<sup>ちゆう</sup>不<sup>い</sup>要<sup>が</sup>在<sup>め</sup>这<sup>こ</sup>里<sup>こ</sup>扔<sup>な</sup>垃<sup>ら</sup>圾<sup>き</sup>

复习一下同样的例子吧。请试着把下面的句子翻译成日语。

ど<sup>ど</sup>う<sup>う</sup>よ<sup>う</sup>の<sup>の</sup>例<sup>れい</sup>で復<sup>ふく</sup>習<sup>しゅう</sup>し<sup>し</sup>て<sup>て</sup>み<sup>み</sup>ま<sup>ま</sup>し<sup>し</sup>ょう<sup>う</sup>。以<sup>い</sup>下<sup>げ</sup>の<sup>の</sup>文<sup>ぶん</sup>を日<sup>に</sup>本<sup>ぽん</sup>語<sup>ご</sup>に訳<sup>やく</sup>し<sup>し</sup>て<sup>て</sup>み<sup>み</sup>て<sup>て</sup>下<sup>くだ</sup>さい。

- ④ (厕<sup>せ</sup>所<sup>じよ</sup>出<sup>しゅつ</sup>故<sup>こ</sup>障<sup>じやう</sup>) 请<sup>ちゆう</sup>不<sup>い</sup>要<sup>が</sup>使<sup>つか</sup>用<sup>よう</sup>
- ⑤ (商<sup>しょう</sup>品<sup>ひん</sup>) 请<sup>ちゆう</sup>不<sup>い</sup>要<sup>が</sup>碰<sup>さわ</sup> ※碰<sup>さわ</sup>: 触<sup>さわ</sup>る
- ⑥ (工<sup>こう</sup>厂<sup>じやう</sup>里<sup>り</sup>门<sup>もん</sup>上<sup>じやう</sup>的<sup>てい</sup>揭<sup>かく</sup>示<sup>し</sup>) 请<sup>ちゆう</sup>不<sup>い</sup>要<sup>が</sup>打<sup>た</sup>开<sup>かい</sup>

正<sup>せい</sup>解<sup>かい</sup>例<sup>れい</sup>は… ④ 使<sup>つか</sup>わ<sup>わ</sup>ない<sup>い</sup>で<sup>で</sup>下<sup>くだ</sup>さい ⑤ 触<sup>さわ</sup>ら<sup>ら</sup>ない<sup>い</sup>で<sup>で</sup>下<sup>くだ</sup>さい ⑥ 開<sup>あ</sup>け<sup>け</sup>ない<sup>い</sup>で<sup>で</sup>下<sup>くだ</sup>さい

这些是表示禁止的指示性的说法。像这样表达禁止什么的说法，语气会显得比较强硬。所以，在日常生活中，对朋友、认识的人一般应该是不太会使用这种说法的吧。

これらは禁<sup>きん</sup>止<sup>し</sup>の指<sup>し</sup>示<sup>じ</sup>表<sup>ひょう</sup>現<sup>げん</sup>です<sup>す</sup>ね。こ<sup>こ</sup>の<sup>の</sup>よ<sup>よ</sup>う<sup>う</sup>に<sup>に</sup>何<sup>なに</sup>か<sup>か</sup>を<sup>を</sup>禁<sup>きん</sup>ず<sup>ず</sup>る<sup>る</sup>表<sup>ひょう</sup>現<sup>げん</sup>は強<sup>つよ</sup>い<sup>い</sup>語<sup>ご</sup>調<sup>てう</sup>に<sup>に</sup>な<sup>な</sup>る<sup>る</sup>こ<sup>こ</sup>の<sup>の</sup>た<sup>た</sup>ら<sup>ら</sup>し<sup>し</sup>から、日<sup>ひ</sup>々<sup>じつ</sup>の<sup>の</sup>会<sup>かい</sup>話<sup>わ</sup>で友<sup>ゆう</sup>人<sup>じん</sup>知<sup>ち</sup>人<sup>じん</sup>に<sup>に</sup>対<sup>たい</sup>して<sup>して</sup>使<sup>つか</sup>う<sup>う</sup>こ<sup>こ</sup>はあ<sup>あ</sup>ま<sup>ま</sup>り<sup>り</sup>ない<sup>い</sup>の<sup>の</sup>で<sup>で</sup>は<sup>は</sup>ない<sup>い</sup>で<sup>で</sup>し<sup>し</sup>ょう<sup>う</sup>か。

A 先生出于对同事的关心,劝他说「それはやらないで下さい」,但是同事领会的却好像是禁止的意思。这种情况,如果说“やらなくてもいいですよ(不做也行啊)”就没有问题了吧。

练习一下“不做~也行啊”的说法吧。请试着把下面的句子翻译成日语。

⑦ (你)明天不来也行啊。

⑧ (你)不去也行啊。

⑨ 不勉强也行啊。

正解例は…⑦明日は来なくてもいいですよ。⑧行かなくてもいいですよ。⑨無理しなくてもいいですよ。

这里的“よ”,基本上相当于“啊”。

附带着说一下「~なくていい(可以没有/不~)」和「~なくてもいい(没有/不做~也行)」的不同。这两者以同样的意思被使用的场合比较多,不同的是,使用「なくてもいい(没有/不~做也行)的场合,有“有/做~也行,没有/不做~也行”的意思,而使用「なくていい」(可以没有/可以不)的场合,说话的重点在于“没有/不做~”。而且,由此「~なくていい」的说法,根据场面,也会变成禁止对方的行动的措词。小孩子的兴趣班的老师,要是对于不怎么爱学的孩子说「(那么不想学的话)もう来なくていいです」的话,那就不是“不来也行”,而是“你别来了!”的意思。这些会比较复杂吧。不过,这位老师的用意,如果是置身于那个场合的话,想必是会理解的吧。

最后,为大家介绍一下想表达自己关心对方的心情时使用的「~ないで下さい」的用法。

⑩ 無理しないで下さいね(不要勉强啊)

⑪ 心配しないで下さいね(不要担心啊)

因为想表达的是消除对方的“担心”或是“勉强”的意思,所以反而特意使用“不(~ないで)/别……”这种语气强烈的表达方式。使用这种方式表达时的“啊”,比较接近“ね”的意思。助词在中文和日文里不是一一对应的,所以比较麻烦难懂。能记住各个场面的用法就会比较好吧。

Aさんは同僚に対する気遣いから「それはやらないで下さい」と言ったのですが、禁止の表現と受け取られてしまったようです。この場合、「やらなくてもいいですよ(不做也行啊)」なら問題なかったでしょう。

“不做~也行啊”の練習をしてみましょう。以下を訳してみてください。

⑧ (你)不去也行啊。

⑨ 不勉强也行啊。

ここでは「よ」は“啊”にほぼ相当します。

ちなみに「~なくていい」と「~なくてもいい」の違いについて、両者は同じ意味で使われることも多いですが、「なくてもいい」の方が「~しても~しなくてもいい」ニュアンスがあるのに対して、「なくていい」は「~しない」方により力点を置いているという違いがあります。そして、そこから、「~なくていい」は場面によっては相手の行動を禁ずる表現にもなり得ます。子どもの習い事の先生が、やる気のない子どもに対して「(そんなにやる気がないのなら)もう来なくていいです」と伝えたら、それは“不来也行”ではなくて、“你别来了!”のニュアンスです。ややこしいですね。でも、この先生の意図はその場にいればわかる、かな?最後に、相手への気遣いを表すときに使われる「~ないで下さい」を紹介しておきます。



⑫ 遠慮しないで下さいね(不要客气啊)

⑬ 気にしないで下さいね(不要在意啊)

相手の「心配」や「無理」を押しとどめたいときなので、あえて「~ないで」という強い表現を使うわけです。この表現のときの“啊”は「ね」に近いです。助詞の訳語は中日で一対一対応にならないので面倒ですが、場面ごとに覚えてしまうといいでしょう。(An)